

## **Taller de Redacción de artículos científicos** (Material de estudio)

**Dr. Osvaldo Balmaseda Neyra**

### **Objetivos:**

- Reconocer el texto científico como un metalenguaje
- Identificar particularidades y normas esenciales de la redacción de textos científicos.
- Asimilar sugerencias para la redacción de trabajos de graduación y publicar los resultados de investigaciones

### **Contenidos:**

- La comunicación entre científicos: su importancia
- Tipos, medios, y formas de la comunicación científica
- El texto científico. Propósito y características formales
- Estructura de un informe de investigación científica. Particularidades del artículo científico
- Abreviaturas más usadas.
- Importancia de la corrección lingüística
- Errores más frecuentes
- El uso de marcadores textuales como recurso para la comprensión
- Citaciones y referencias. Su importancia.
- Principales normas para citar.

### **Introducción**

La investigación científica está referida a la producción de conocimientos utilizando resultados precedentes; por eso, tanto el científico novel como el experimentado, no parten de cero, se sumergen en disciplinas constituidas dentro de las cuales aprenderá a formular y resolver problemas.

El proceso de crecimiento acumulativo de la ciencia ha provocado que se identifique la ciencia con el conocimiento que ella produce. Ese conocimiento puede ser estudiado mediante su expresión en forma de artículos científicos. Es posible disponer de información sobre autores, artículos y citas, y obtener, a partir de análisis estadísticos y bibliométricos, los mecanismos de su crecimiento. Estudiando las citas es posible determinar cómo los artículos se relacionan entre sí. El nuevo conocimiento va engendrando el nuevo, y la vieja ciencia se va transfiriendo a la nueva mediante un proceso acumulativo.

Aunque la ciencia no se limita al conocimiento por ella creado que circula en publicaciones, en el presente trabajo nos limitaremos fundamentalmente a la comunicación formal, escrita, de los resultados de la investigación científica.

La investigación científica y la publicación de sus resultados son dos actividades íntimamente relacionadas. La investigación científica realmente concluye al publicar sus resultados en forma de artículo en una revista científica; sólo entonces pasa a formar parte del conocimiento científico. Hay quienes van más lejos al sugerir que la investigación termina cuando el lector entiende el artículo.

El científico utiliza recursos diversos medios para la difusión de sus descubrimientos, que van desde los más informales a los electrónicos. De ahí resulta la categorización bastante utilizada acerca de la comunicación científica: **(a)** formal; **(b)** informal; **(c)** semiformal; **(d)** electrónica.

En términos conceptuales, la **comunicación científica formal** se da por diferentes medios de comunicación escrita, destacándose la que se publica en libros, revistas periódicas, obras de referencia en general, informes técnicos, revisiones de literatura, de bibliografías y otros materiales, motivo por el cual se apoya en la comunicación escrita:

La **comunicación científica informal** consiste en la utilización de canales informales, donde la transferencia de información ocurre gracias a contactos interpersonales y a otros instrumentos desprovistos de formalismos, como cuando se producen reuniones científicas o se participa en asociaciones profesionales. Es la comunicación directa persona a persona. La comunicación oral incorpora formas públicas de intercambio de informaciones, tales como conferencias, coloquios, seminarios, telefonemas, cartas, fax, visitas a centros de investigación y laboratorios. Ese intercambio incluye tanto recursos orales (conversaciones, telefonemas, etc.), como recursos escritos (cartas, fax, mensajes electrónicos, etc.). Por supuesto, tales particularidades de la comunicación informal no disminuyen su importancia.

Por su parte, la denominada **comunicación científica semiformal**, guarda, simultáneamente, aspectos formales e informales, posibilitando la discusión crítica entre los pares, lo que conduce a modificaciones o confirmaciones de las ideas originales.

La **comunicación científica electrónica**, es la transmisión de informaciones científicas por intermedio de medios electrónicos.

En resumen, el proceso de comunicación comprende rasgos de la cultura oral, escrita, impresa y electrónica; cada una de las cuales, con sus peculiaridades, sin que ello represente necesariamente exclusión. La cultura impresa puede guardar marcas concomitantes de la cultura oral, escrita y electrónica, de la misma forma que la electrónica conserva características de las demás.

De esta manera, sin especificar ventajas y desventajas inherentes a cada una de esas formas de comunicación, reiteramos que se trata de una categorización ideal, ya que las formas y los canales de comunicación no son escaques. Al contrario, se constituyen en una especie de “red”, en la cual investigadores / científicos / productos fluyen, según el estado de las investigaciones y el flujo informacional que esos estados proporcionan.

## La redacción científica

El artículo científico, las tesis de postgrado y los trabajos de graduación son expresiones de la comunicación científica formal, ya que son informes escritos que comunican por **primera vez** los resultados de una investigación. Los artículos científicos publicados en miles de revistas científicas componen la literatura primaria de la ciencia.

La redacción científica tiene un sólo propósito: **informar el resultado de una investigación**. Para redactar un artículo o cualquier otra comunicación científica formal no hay que nacer con un don o con una habilidad creativa especial. La redacción científica es una destreza que se aprende y perfecciona. Para ello deben reunirse varios requisitos:

**Dominio del idioma.-** Es tener riqueza de vocabulario, tanto del común como del especializado. Saber escribir oraciones completas y coherentes, construir párrafos que lleven al lector lógicamente de un tema al próximo, y usar con destreza las palabras y los signos de puntuación para producir textos sencillos, claros y fáciles de entender.

**Dedicación.-** Se debe reservar tiempo para escribir, revisar y reescribir. Los artículos no se escriben apresuradamente; la redacción efectiva es producto de una escritura y revisión cuidadosa, pausada y constante. La redacción científica exige un grado de precisión y de claridad que sólo se obtiene luego de varias revisiones cuidadosas del manuscrito.

## Cualidades de la redacción científica

**Claridad.-** La característica fundamental de la redacción científica es la claridad. Ello significa que el texto se lee y se entiende rápidamente. El artículo es fácil de entender cuando el lenguaje es sencillo, las oraciones están bien construidas y cada párrafo desarrolla su tema siguiendo un orden lógico.

La redacción científica es la transmisión de una señal clara al receptor. Las palabras de esa señal deben ser sencillas y ordenadas como sea posible. La redacción científica no tiene necesidad de adornos ni cabida para ellos. Los adornos literarios, las metáforas, los símiles y las expresiones idiomáticas pueden confundir, por lo que no deben utilizarse al redactar artículos de investigación. La ciencia debe expresarse sólo con **palabras de significado indudable**. Y ese significado indudable y claro debe serlo no solo para los colegas del autor, sino también para los estudiantes que acaban de iniciar su carrera y para los científicos de otras disciplinas.

## Longitud de oraciones y párrafos

Las oraciones largas son generalmente más difíciles de entender que las oraciones cortas, porque mientras más larga es la oración mayor es la probabilidad de que el sujeto y el verbo se aparten, o que la oración contenga tanta información que el lector olvide el material importante. No obstante, hay oraciones cortas tan mal construidas que son imposibles de entender y hay oraciones muy largas, pero tan bien organizadas y puntuadas que se entienden perfectamente.

Para que se advierta visualmente dónde comienzan los párrafos, se recomienda dejar una línea en blanco entre los párrafos o dejar unos espacios a la izquierda de la primera línea de cada párrafo (sangría) con una entrada del tabulador (*tab*); también pueden hacerse ambas cosas.

Si no se sangran los comienzos de los párrafos ni se deja espacio adicional entre ellos, y la última oración del bloque de texto termina bastante antes del margen derecho, el lector no sabrá si la próxima línea es continuación del párrafo anterior o si comenzamos otro párrafo. Una secuencia de varios párrafos cortos, al igual que una secuencia de oraciones cortas, contiene demasiadas señales de alto y produce una lectura desagradable. Al otro extremo, un párrafo que ocupa la página completa luce abrumador y no invita a la lectura.

**Propiedad y precisión-** existe precisión cuando usamos las palabras que comunican **exactamente** lo que queremos decir. El lector no puede levantar la mano para pedir que le aclaremos sus dudas. Para escribir con precisión el escritor tiene que **escribir para el lector**, usando un lenguaje apropiado. Un científico puede invertir meses o años de duro trabajo para obtener datos, y luego perder una gran parte del valor de esos datos por deficiencias en el proceso de comunicación. El lenguaje no tiene por qué ser difícil. Los juegos literarios, las metáforas y todo eso hacen que la atención se desvíe de la sustancia al estilo. Deben usarse rara vez, si acaso se usan, en la redacción científica. Considere los siguientes ejemplos:

*El plancton se distribuyó **mejor** en ambas bahías.* El autor de esta oración sabe exactamente qué significa "mejor", pero ¿lo sabe el lector? "Mejor" puede significar rápidamente, uniformemente, según se esperaba, o varias otras cosas.

*El propósito de este trabajo fue **determinar** la flora intestinal de las palomas.* ¿Qué significa determinar? ¿Describir, identificar, cuantificar?

**Brevidad o concisión.-** escribir con brevedad significa incluir sólo información pertinente al contenido del artículo y comunicar dicha información usando el menor número posible de palabras. Dos consideraciones importantes obligan al investigador a observar la brevedad. Primero, el texto innecesario desvía la atención del lector y afecta la claridad del mensaje. Segundo, la publicación científica es costosa y cada palabra innecesaria aumenta el costo del artículo. Nótese que la primera oración que a continuación se presenta, es más larga que la segunda, pero ambas dicen exactamente lo mismo.

- *Los muestreos fueron un total de 27 y se realizaron por la noche.*
- *Se hicieron 27 muestreos por la noche.*

## **Errores frecuentes en la redacción científica**

### **Sintaxis descuidada**

Si no se revisa cuidadosamente el orden de las palabras, seguramente se escribirán muchas oraciones deficientes. El significado será confuso y el lector deberá retroceder y leer la oración varias veces para intentar entenderla. El significado también puede ser opuesto o totalmente distinto de lo que se quiere comunicar. Considere estos ejemplos:

- *Las muestras se tomaron al azar en el área señalada usando una pala.* Esta oración dice literalmente que el investigador usó una pala para señalar el área donde tomó las muestras. El problema surge porque la acción de usar la pala está más cerca de señalar que de tomar las muestras.

**Alternativa:** *Usando una pala, las muestras se tomaron al azar en el área señalada.*

Para reducir los problemas de sintaxis se sugiere que el sujeto esté cerca del verbo y de los adjetivos que le corresponden, y los adverbios deben quedar cerca de los adjetivos que modifican. El ejemplo anterior demuestra la necesidad de revisar el manuscrito para depurarlo de las faltas que cometemos cuando hablamos. El lector espera encontrar el verbo inmediatamente después del sujeto y que toda la información encontrada entre uno y el otro recibe poca atención; también espera que la próxima oración comience con material relacionado, en vez de comenzar con información nueva.

## **Puntuación deficiente**

El uso inadecuado de los signos de puntuación, especialmente la coma, es una falta muy común. La puntuación deficiente obliga a leer las oraciones varias veces para tratar de entenderlas o hace que adquieran un significado dudoso o hasta totalmente distinto. **Evalúe cuidadosamente la posición de cada signo de puntuación;** lea las oraciones varias veces, con y sin el signo de puntuación, hasta que la oración diga exactamente lo que quiera transmitir. Compare estas tres oraciones:

- *Esta especie, se distingue, fácilmente, por la posición, de los procesos suprahumerales, que están, levemente, inclinados, hacia atrás.*

Obviamente, la oración tiene demasiadas comas y la pausa excesiva produce una lectura lenta, de muchos saltos y muy desagradable.

- *Esta especie se distingue fácilmente por la posición de los procesos suprahumerales que están levemente inclinados hacia atrás.*

Esta oración se lee rápidamente porque no tiene comas, pero dice erróneamente que la especie se caracteriza por la posición de aquellos procesos suprahumerales que están levemente inclinados hacia atrás.

- *Esta especie se distingue fácilmente por la posición de los procesos suprahumerales, que están levemente inclinados hacia atrás.*

La única coma presente en esta oración produce la pausa necesaria para decirnos que la especie se caracteriza por la posición de los procesos suprahumerales y que dichas estructuras están levemente inclinadas hacia atrás. Sobre la ortografía, que incluye la acentuación de las palabras, debe tenerse siempre a mano diccionarios recientes de español y de inglés para cotejar cualquier palabra dudosa.

## **Redundancia**

La redundancia es muy común en la conversación cotidiana. Podemos ser redundantes ocasionalmente para enfatizar un punto, pero las palabras redundantes usualmente ocupan espacio sin añadirle valor a la comunicación. Considere estos ejemplos:

- *En el bosque habitan dos especies diferentes de Zamia.*

Diferentes es redundante porque dos especies no pueden ser iguales. **Correcto:** *En el bosque habitan dos especies de Zamia.*

- *Hasta el presente se conocen las características físicas de dos maderas nativas.*

Hasta el presente es redundante porque no puede ser hasta el pasado ni hasta el futuro.

**Correcto:** Se conocen las características físicas de dos maderas nativas.

- *Los experimentos que se llevaron a cabo produjeron estos resultados.*

Que se llevaron a cabo es redundante porque sólo los experimentos que se hacen pueden producir resultados. **Correcto:** *Los experimentos produjeron estos resultados.*

## **Verbalismo**

El uso excesivo de palabras para comunicar una idea es un vicio del lenguaje oral que afecta la claridad y la brevedad del manuscrito científico. Nadie quiere leer de más; por el contrario, los lectores quieren saber rápidamente qué hicimos y qué descubrimos. En el ejemplo siguiente, la segunda oración dice lo mismo que la primera pero es más corta y fácil de entender (la reducción de texto para las cinco oraciones es de 38 %):

- *Los suelos tropicales tienen un bajo contenido de materia orgánica.*
- Los suelos tropicales tienen poca materia orgánica.

Estas frases verbosas abundan en la comunicación oral y escrita:

- *A pesar del hecho que*
- *Durante el transcurso de*
- *Es capaz de*
- *Se hizo una comparación*
- *Tiene un ritmo de crecimiento rápido*
- *Un gran número de*

## **Vocabulario rebuscado**

Para comunicarse con precisión y claridad hay que usar palabras comunes en vez de términos rebuscados. Cualquier palabra que un lector educado tenga que buscar en el diccionario debe substituirse por un sinónimo común. El propósito del artículo científico es comunicar el resultado de la investigación; no es demostrar cuán amplio es nuestro vocabulario ni enseñarle palabras nuevas al lector. Las personas inseguras usan palabras complejas y raras para impresionar al lector.

## **Uso injustificado de extranjerismos**

El inglés, como lengua internacional, nos lleva inevitablemente a importar términos técnicos de ese idioma, pero la importación indiscriminada de vocablos para sustituir palabras ya existentes sólo empobrece nuestro idioma. Los anglicismos más crudos son fáciles de identificar, y aunque se les use ocasionalmente al hablar, no deben emplearse en el lenguaje escrito.

## Marcadores textuales

Son recursos que facilitan la comprensión del texto. Se colocan en posiciones importantes del texto para que el lector los distinga de un vistazo, incluso antes de empezar a leer, y pueda hacerse una idea de la organización del texto. No debe abusarse de ellos. A continuación se presentan ejemplos:

- **Introducir el tema del texto**

El objetivo principal de, nos proponemos exponer, este texto trata de

- **Iniciar un tema nuevo**

Con respecto a, por lo que se refiere a, otro punto es, en cuanto a, en relación con

- **Marcar orden**

En primer lugar, en segundo lugar, en último lugar, en último término, finalmente, ante todo  
Para empezar, para terminar, como colofón

- **Distintuir**

Por un lado, por otro, ahora bien, no obstante, sin embargo, por el contrario, en cambio

- **Continuar sobre el mismo punto**

Además, luego, después, así pues

- **Hacer hincapié**

Es decir, dicho de otra manera, en otras palabras, o sea, esto es. Hay que hacer notar que, len efecto

- **Detallar**

Por ejemplo, verbigracia, a saber, en particular, en el caso de, como botón de muestra, baste, así

- **Resumir**

En resumen, resumiendo, recapitulando, brevemente, en pocas palabras, sucintamente

- **Indicar tiempo**

Antes, anteriormente, simultáneamente, después, más tarde, acto seguido, más adelante

### Para estructurar las ideas

- **Indicar causa**

Porque, visto que, ya que, puesto que, pues, a fuerza de, teniendo en cuenta que

- **Indicar consecuencia**

Por tanto, por consiguiente, de modo que, con que, por lo cual, así que, en consecuencia

- **Indicar finalidad**

Con miras a, con el objetivo de, a fin de que, con la finalidad de, con el fin de que

- **Indicar oposición**

En cambio, ahora bien, antes bien, no obstante, por el contrario, sin embargo,

- **Indicar objeción**

Aunque, si bien, a pesar de, con todo

Estructura de presentación de una tesis

## **Elementos pre-textuales**

**Portada:** Debe contener: Institución donde el trabajo fue ejecutado. Nombre del autor. Título (y subtítulo, si hubiera) del trabajo. Ciudad y año de conclusión del trabajo.

**Dedicatoria:** Tiene la finalidad de dedicar el trabajo a alguien, como homenaje o forma de gratitud especial. Es opcional

**Agradecimientos:** Es la manifestación de gratitud a aquellos que contribuyeron en la elaboración del trabajo. Es opcional

**Exergo:** Es la cita de una frase de algún autor que exprese, de forma consistente, el contenido del trabajo. La localización queda a juicio de la estética del autor. Debe ir acompañado del nombre del autor de la frase. Pueden estar localizados también en las páginas que abren las secciones. Es opcional

**Sumario,** índice o tabla de contenidos. Enumeración de las principales divisiones, secciones y otras partes de un documento, en el mismo orden en que se suceden. La indicación de las páginas se localiza a la derecha de cada sección.

**Resumen:** Texto que representa un resumen conciso del trabajo. No debe sobrepasar 500 palabras.

**Índice de gráficos o ilustraciones:** Presentado en el orden en que aparece en el trabajo, con el nombre de la ilustración y la página donde se encuentra. Es opcional

**Abreviaturas y siglas:** Lista de abreviaturas y siglas presentadas en el texto, presentadas en orden alfabético. Es opcional

## **Elementos textuales**

**Introducción:** En la introducción, el tema es presentado y se esclarecen a los lectores las indicaciones de lectura del trabajo.

**Desarrollo del Texto:** Es la parte donde todo el trabajo de investigación es presentado y desarrollado, expuesto de manera lógica y coherente, bien estructurado, con el uso de un lenguaje simple, claro y objetivo. Las hipótesis son contrastadas de forma clara y objetiva. Se revela la importancia del trabajo, justificando la imperiosa necesidad de abordar el problema en cuestión. La metodología adoptada para llegar a las conclusiones es bien explicada.

**Conclusiones:** Parte donde el autor se coloca con libertad científica, evaluando los resultados obtenidos y proponiendo soluciones y aplicaciones prácticas.

## **Elementos post-textuales**

**Referencias:** Conjunto de indicaciones que posibilitan la identificación de documentos, publicaciones, en todo o en parte.

**Anexos:** Todo el material suplementario de sustentación al texto (cuestionarios aplicados, guía de entrevista u observación, una ley discutida en el cuerpo del texto, etc.). Es opcional

**Glosario:** Es la explicación de los términos técnicos, palabras o expresiones. Es opcional

### **Empleo de abreviaturas**

- Las abreviaturas son convenientes porque ahorran espacio y aligeran la lectura, pero pueden confundir al lector si sus significados no están claros. Se sugiere tener en cuenta las observaciones siguientes:

- No use abreviaturas en el título ni en el resumen (excepto aquellas que toda la audiencia conoce).
- No abrevie términos cortos ni los que usa pocas veces.
- No invente abreviaturas, a menos que se trate de un término largo que usa a menudo y para el cual no existe una abreviatura.
- No comience las oraciones con abreviaturas.
- Para definir una abreviatura escriba el término completo la primera vez que lo usa y sígalo con la abreviatura entre paréntesis.
- Abrevie las unidades de medida cuando están precedidas de dígitos, pero no cuando son sustantivos. **Correcto:** La tortuga pesó 15 kg. **Incorrecto:** El peso se expresó en kg.
- No use los signos &, %, <, >, y # para abreviar sustantivos. **Correcto:** Sucedió en el 15 % de los casos. **Incorrecto:** Se obtuvo un % alto. **Correcto:**
- Usa las abreviaturas del Sistema Internacional (SI) para todas las unidades de medida.
- Tampoco comience las oraciones con números. **Correcto:** Treinta es mucho. **Incorrecto:** 30 es mucho.

### **Cómo citar en un texto científico**

Normalmente en una tesis se citan muchos textos de otros. Las citas son elementos obtenidos de fuentes bibliográficas consultadas (libros, revistas, artículos, etc.). Sirven para confirmar las ideas expuestas, enriqueciendo y valorizando el texto. Es la mención, en el texto, de una información extraída de otra fuente.

Algunas observaciones al colocar citas:

- Deben ser fieles al original.
- Si se eliminan partes del texto deben ser señalados. Esta señal de elipsis se efectúa mediante la inserción de tres puntos suspensivos que corresponden a la parte omitida.
- Nuestros comentarios van entre corchetes o paréntesis cuadrados. Incluso los subrayados que no son del autor del texto citado, sino nuestros. Las citas con la detección de incoherencia o errores ortográficos deben ser acompañadas, entre paréntesis, de la **expresión latina (sic)** que significa “así mismo”.
- Las citas de fragmentos con palabras o expresiones entrecomilladas deben ser transformadas en comillas simples.
- Las citas en las que quiera destacarse alguna palabra o expresión, deben ser señaladas, entre paréntesis, con la expresión **subrayado nuestro**, cuando fuera del citador. Ejemplo: (Severino, 1999, p. 75, [subrayado nuestro] o [subrayado del autor], cuando lo destacado fuera del propio autor del texto original.
- Las citas de diversos documentos de un mismo autor, publicados en un mismo año, deben ser añadidos por letras minúsculas, en orden alfabético, después la fecha y sin espacios. Ejemplo:(Severino, 1999a).
- Las citas indirectas de diversos documentos de un mismo autor, publicados en años diferentes y mencionados simultáneamente, tienen sus fechas separadas por coma. Ejemplo: (Severino, 1999, 2000, 2002).

- Las citas indirectas de diversos documentos de varios autores, mencionados simultáneamente, deben ser separados por punto y coma, en orden alfabético. Ejemplo: (Andrade, 1998; Costa 1999; Severino,2000)

En las referencias de las citas mencionadas por primera vez en el trabajo, su fuente bibliográfica deberá ser completa.

Las citas pueden ser:

**Directa** (textual) corta o larga

**Cita de cita o de segunda mano**

**Indirecta** (libre) o **parafraseada**

**Cita directa** (textual)

Cuando se **transcribe** literalmente el texto o parte de él, y no supera las dos o tres líneas, se puede insertar dentro del párrafo entre comillas dobles.

Ej.: "Las dos directrices constitucionales que integran el patrimonio cultural son su conservación y difusión, misiones esenciales de los memorizadores sociales, como denominó Le Goof a los archiveros y bibliotecarios" (Ramos, 2003, p. 27)

Donde:

Ramos - autor que hace la cita.

2003 - el año de publicación de la obra de este autor en la bibliografía.

p. 27 – se refiere al número de la página donde el autor hace la cita.

**Cita Directa Larga** (con 3 líneas o más) – Aparece en párrafo aparte, con el margen izquierdo llevado hacia adentro, con un espacio menor (a un espacio si el texto está digitado en espacio 1,5), preferiblemente con letra de menor tamaño que la utilizada en el texto y sin comillas.

El antiguo Egipto era doblemente afortunado, y, sin duda, debió a esto su fabulosa riqueza, porque poseía dos actividades: la de construir pirámides y la de buscar metales preciosos cuyos frutos desde el momento que no podían ser útiles para las necesidades humanas, consumiéndose, no perdían utilidad por ser abundantes. La edad media construyó catedrales y cantó endechas. Dos pirámides, dos misas de réquiem, son dos veces mejores que una; pero no sucede lo mismo con dos ferrocarriles de Londres a York. (Keynes, 1994, p. 122).

Esto es muy cómodo porque inmediatamente muestra de un golpe los textos citados, lo que permite saltárselos cuando se hace una lectura transversal, detenerse en ellos, etcétera.

Y en nota a pie de página:

Keynes, J. M. Teoría general de la ocupación, el interés y el dinero. Madrid: Planeta, 1994. p. 122

**Cita de Cita o Citas de segunda mano**

Es la cita hecha por otro investigador, (cita directa o indirecta) de un texto al que no se tuvo

acceso al original. Si se toma la cita textual ya utilizada en otro texto por un autor, de modo que el investigador no tiene contacto directo con la obra, se deben indicar los datos de autor y título de la obra original y el autor que la cita y en qué obra lo hace. Ejemplo:

"...sugiere la clara posibilidad de que el tema del entierro disputado refleje una específica situación histórica y un conflicto del momento..."

Steiner, G. *Antígonas*. Madrid: Gedisa, 1991 citado por Czernikowski, Esther, comp.. [y otros] *Entre hermanos*. Buenos Aires: Lugar, 2003.

También puede emplearse la expresión latina *apud* = citado por

El Emperador Napoleón Bonaparte decía que "*las mujeres no son más que máquinas de hacer hijos*" (apud Loi, 1988, p. 35).

### **Cita Indirecta (libre) o parafraseada**

Se denomina **cita parafraseada** cuando se toma la idea de un texto sin utilizar las palabras textuales del autor del mismo. En ese caso debe incluir, apellido del autor y año de publicación entre paréntesis. Por ejemplo:

Solamente el 15 de octubre de 1827, después de larga lucha, fue concedido a las mujeres el derecho a la educación primaria, mas incluso así, la enseñanza de la aritmética en las escuelas de jóvenes quedó restringida a las cuatro operaciones. Nótese que la enseñanza de la geometría era limitada a las escuelas de varones, caracterizando una diferenciación curricular (Cosenza, 1993, p. 6).

Obs. Véase que incluso en las citas indirectas se debe indicar la fuente correcta de donde fue obtenida la idea. Ejemplo: (Triviños, 1987, p. 14)

### **Localización de las citas**

La indicación de la fuente puede ser hecha por el **sistema alfabético** (autor-fecha) o por el **sistema numérico** (en notas al pie). Al pie de la página donde aparece la cita. En este caso se coloca un número o un asterisco sobrescrito que deberá ser repetido al pie de la página.

Cualquiera que sea el método adoptado, debe ser mantenido a lo largo de todo el trabajo.

En el **sistema alfabético (autor-fecha)**, la indicación de la fuente es hecha en el propio texto, con el primer apellido del autor, año de la obra y número de la página de donde fue retirada la cita entre paréntesis.

**Ejemplo:** "El trabajo tiene por objetivo último transmitir un mensaje, comunicar el resultado final de una investigación" (Severino, 1999, p. 75).

Obs.: Cuando el nombre del autor fuera mencionado en el texto, deben quedar indicados entre paréntesis solo el año de la publicación de la obra y el número de la página.

En el **sistema numérico**, la fuente es indicada de forma completa en nota al pie, con numeración única y consecutiva para todo el capítulo o parte. Por ejemplo:

---

<sup>1</sup> Ramos Simón, Luis Fernando [coord.] *Impacto de las publicaciones periódicas en las unidades de información*. Madrid, Complutense, 2003. p. 27

**Las citas también pueden localizarse al final de cada parte o capítulo.** Las citas aparecen en forma de notas al final del capítulo. Deben ser numeradas en orden creciente, **o al final del trabajo**. Todas las citas aparecen al final del trabajo listadas en orden numérico creciente, en todo o por capítulo.

**REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA:** Es un conjunto de datos precisos y detallados con los que un autor facilita la remisión a documentos impresos, o a una de sus partes, y a sus características editoriales.

Después de la conclusión del trabajo, se debe listar, en orden alfabético, por el primer apellido del autor, en espacio simple, todas las fuentes teóricas consultadas por el autor, tales como: libros, revistas, monografías, artículos, etcétera.

En las referencias bibliográficas son considerados:

- **Elementos imprescindibles:** autor, título de la obra, edición, local, editor y año de publicación.
- **Elementos complementarios:** nombre del organizador o coordinador, traducción, revisión, descripción física (ilustraciones, número de páginas o de volúmenes, etc.)

La lista de referencias bibliográficas en el trabajo monográfico sirve tanto para la revelación del conjunto de obras consultadas y citadas, como para permitir al lector interesado la consulta de otras fuentes sobre el tema tratado.

- **Subtítulo:** cuando indica un esclarecimiento o resumen del título debe ser transcrito inmediatamente después, precedido de dos puntos, en letra minúscula. Por ejemplo:

Silva, Ernesto. *El efecto del ejercicio físico en la presión arterial*: un estudio con pacientes hipertensos.

- **Edición:** Cuando es mencionada en la obra, el número de la edición se indica numéricamente, seguido de punto y de la abreviatura de edición. Ejemplo:

Silva, Ernesto. *El efecto del ejercicio físico en la presión arterial*: un estudio con pacientes hipertensos. 2. ed.

- **Local de publicación:** Transcrito en la lengua de la publicación, de manera completa y por extenso, seguido de dos puntos. Ejemplo:

Silva, Ernesto. *El efecto del ejercicio físico en la presión arterial*: un estudio con pacientes hipertensos. 2. ed. São Paulo:

**Observación:** Si no hay local de la publicación se debe indicar entre corchetes: [ s. l.].

- **Editora:** El nombre de la editora debe ser transcrito conforme aparece en la obra referenciada, después el local, seguido de coma. Ejemplo:

Silva, Ernesto. *El efecto del ejercicio físico en la presión arterial*: un estudio con pacientes hipertensos. 2. ed. São Paulo, Atlas,

• **Fecha de la publicación:** el año de publicación de la obra debe ser transcrito en números, seguido de punto. Ejemplo:

Silva, Ernesto. *El efecto del ejercicio físico en la presión arterial: un estudio con pacientes hipertensos*. 2. ed. São Paulo, Atlas, 1996.

• **Datos complementarios:** Entre los datos complementarios, el más utilizado es la información del número de páginas de la obra referenciada. Ejemplo:

Silva, Ernesto. *El efecto del ejercicio físico en la presión arterial: un estudio con pacientes hipertensos*. 2. ed. São Paulo, Atlas, 1996. 250 p.

**Procedencia de Datos:** los datos para redactar una cita bibliográfica deben extraerse en primer lugar de la portada del documento que se necesita citar. Si los datos de ésta resultaran insuficientes se recurrirá a otras partes de la obra (cubierta, anteportada, colofón).

**Escritura y Lenguaje de la Cita:** Nunca debe traducirse un elemento de la cita bibliográfica, se transcribirá en la misma lengua en que fue escrito (por ejemplo: título).

### Expresiones latinas más usadas en los textos científicos

**apud** = citado por

**id.** = Idem (del mismo autor): substituye el nombre del autor en notas citadas en la misma página.

**Id. Ibid** = Idem, Ibidem (del mismo autor y la misma obra): substituye la referencia a la misma obra citada en la misma página.

**Loc. cit.** = *locus citatum* (en el lugar citado): substituye el título y demás elementos de la obra citada en nota anterior, en la misma página, con excepción del número de la página.

**Op. cit.** = *Opus citatum* (en la obra citada): substituye el título y demás elementos de la obra citada en nota anterior, en la misma página, con excepción del número de la página.

**Sic.** = “así mismo”.